

рицанием оттенки сомнения, колебания, неуверенности в сочетании с формой сферы реальности, а не сферы гипотезы, ~~т.е.~~ снимают общей атмосферы сомнения, но, тем не менее, разворачивают общий сценарий событий в противоположном направлении - категоричного утверждения факта. Таким образом, зона контекстов, представляющих поле наложения двух сфер - сферы реальности и сферы гипотезы, - дает говорящему большую свободу в выборе языковых форм для более нюансированного выражения мыслей и реализации своих намерений в области речевого воздействия на слушающего (Бахтин, 1979: 259 и далее).

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. - М., 1979.
2. Эриу А. Историческая морфология латинского языка. - М., 1950.
3. Lakoff R., *Abstract Syntax and Latin Complementation*. Reseach Monograph, № 49. - The M.I.T. Press. Cambridge, Massachusetts, and London. England, 1968.

#### Сокращения использованных источников

- A. Four. - Fournier, Alain. *Le Grand Meaulnes*. - М., 1971.  
Coct. Th. - Cocteau, Jean. *Thomas l' imposteur*. - Paris, 1980.  
Col. BH. - Colette. *Le blé en herbe*. - М., 1983.  
Col. DDB. - Colette. *Douze dialogues de betes*. - М., 1983.  
Contes - *Il était une fois...* Contes littéraires français. XII-XX<sup>ième</sup> siècles. - М., 1983.  
Faulk. E. *Coin-dreau*. - Paris, 1949.  
Nod. - Nodier, Charles. *Contes*. - М., 1985.  
Petr. C. T. - Petronius. *Cena Trimalchionis*. - Budapest, 1977.  
Pl.Bac. - Plaute. *Comédies. Bacchides*. t.II, - Paris, 1933.  
Pl. Mercat. - Plaute. *Comédies. Mercator*. t. IV, - Paris, 1936.  
Pi. Mil. Gl. - Plaute. *Comédies. Miles Gloriosus*. Ibid.

### О ВЗАИМОСВЯЗИ СОДЕРЖАНИЯ И ФОРМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

(на материале перевода романа Б. Пастернака «Доктор Живаго»)

*Е.А. Охримова*  
Белгород

Процесс вовлечения общества, языка, культуры в новые парадигматические отношения в настоящее время способствует преобразованию их конфигурации и приобретает новый прагматический смысл. Это явление прослеживается в литературно-художественных текстах (Красильников, 1996; Кочетков, 1994).

Спектр компонентов, составляющих культурологический фонд оригинала, определяет набор стилистических средств, необходимых для его перекодировки с целью сохранения коммуникативной направленности произведения при переводе.

Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода романа Б.Пастернака «Доктор Живаго» подтвердил мнение Э.Сепира, что язык тесно связан с культурой: он «... прорастает в нее, выражает ее, является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» (Сепир, 1993: 223).

В данной статье рассматривается лексика культурологического фонда произведения со стороны ее содержания и формы, а именно:

- 1) реалии традиционного быта;
- 2) исторические наименования;
- 3) историзмы;
- 4) реалии религиозной культуры;
- 5) пословицы и поговорки.

Лингвокультурема как основной компонент культурологического фонда соотносится с определенным элементом действительности. Она является совокупностью двух сторон: содержательной и формальной (Воробьев, 1997). Поэтому языковой знак как форма культураны обозначает языковое значение и содержание культурологических факторов, отраженных в произведении.

Сопоставление исходного текста (ИТ) и переводного текста (ПТ) показало существование трех подгрупп идентичных по форме и содержанию культураны. Известно, что ряд культураны русского традиционного быта, переведенных ранее путем транслитерации, вошли в фонд французских словарей. Например:

... *Пирог круглой формы, вроде ромовой бабы...* (Б.П., 6) - ... *Une espèce de gâteau rond, rappelant le baba rhum...* (В.Р., 14); ... *Мужик раздет и пухнет от голода.* (Б.П., 47) - ... *Le moujik n'a pas de quoi s'habiller, il est boursoufflé par la famine.* (В.Р., 61); ... *Dans l'isba galicienne où ils étaient logés...* (В.Р., 154) - ... *В галицинскую избу, в которой они стояли...* (Б.П., 133).

Анализ рассматриваемых текстов выявил иной ряд лингвокультураны, переведенных путем транслитерации, но не вошедших во французские словари: ... *Окопы совсем рядом, верстах в полтора или двух...* (Б.П., 136) - ... *Les tranchées sont tout près, à une verste et demie ou deux...* (В.Р., 156-157); ... *Молодой казак при дружном хохоме...* (Б.П., 138) - ... *Un jeune cosaque au milieu des éclats de rire...* (В.Р., 159).

Третью подгруппу составляют французские культураны, находящиеся в исходном тексте и не вызывающие проблем при переводе: ... *Бонбоньерки с драже* → *les bonbonnières pleines de dragées*; ... *Чай с пшеницами* → *du thé et des petits fours*; ... *Трен слишком длинного атласного платья* → *la traîne de sa robe du satin trop longue*.

В данных примерах идентичность содержания и формы лингвокультураны при переводе выражается формулами  $S_1 = S_2$ ,  $F_1 = F_2$ , где  $S_1$  - содержание

культуре́мы ИТ, S<sub>2</sub> - содержание культу́ремы ПТ, F<sub>1</sub> - форма культу́ремы, F<sub>2</sub> - форма культу́ремы ПТ.

Функции реалий культурологического фонда, их сочетаемость не совпадают в двух культурах. Различия их смыслового содержания основано на внутриязыковых и внеязыковых законах. Например: ... *Пора начинать жизнь, зарабатывать, идти в люди* (Б.П., 21) - ... *Il est temps de commencer à vivre, gagner sa vie, être indépendant*. (В.Р., 32).

Сравнение содержания культу́ремы *идти в люди* и ее перевода '*être indépendant*' показывает, что в ИТ она несет большую смысловую нагрузку: '*быть самостоятельным, независимым; пробивать себе дорогу, освободиться от родительской опеки*', тогда как в ПТ передан один из компонентов содержательной стороны оригинала: '*быть независимым*'.

Ее форма также изменена при переводе: глагол + предлог + существительное - на ИЯ и le verbe + l'adjectif - на ПЯ.

Данное языковое явление представим формулой: S<sub>1</sub> → S<sub>2</sub> при F<sub>1</sub> ≠ F<sub>2</sub>.

Пути передачи реалий традиционного быта многогранны. Кроме указанных вариантов, существует явление адекватности культу́ремы: S<sub>1</sub> = S<sub>2</sub> при различии в форме. К примеру: ... *Он был в валенках*... (Б.П., 48) - ...*Il portait des bottes de feutre*... (В.Р., 59); ... *Из палисадника тянуло самоварной гарью* (Б.П., 9) - ... *On sentait venir l'odeur d'un samovar allumé* (В.Р., 18).

Рассмотрим второй пример. В исходном тексте словосочетание состоит из имени прилагательного и существительного, тогда как в ПЯ слово *самоварной* переходит в разряд существительных - *un samovar* (по определению В.Г. Гака, явление транспозиции в содержательном аспекте лексемы).

Изменение частеречной принадлежности слова привело к изменению его синтаксической функции, в данном случае определения на косвенное дополнение. Существительное *гарью* перекодировано сочетанием слов *l'odeur ... allumé*, что не изменило смысл всей культу́ремы.

На основе анализа примеров можно сделать вывод о том, что передача реалий традиционного быта с формальной и содержательной сторон осуществляется следующим образом:

S<sub>1</sub> = S<sub>2</sub>, F<sub>1</sub> = F<sub>2</sub>, где содержание и форма культу́ремы одинаковы и передаются из ИТ в ПТ путем транслитерации.

S<sub>1</sub> → S<sub>2</sub> при F<sub>1</sub> ≠ F<sub>2</sub>, где содержание культу́ремы ИТ передается в ПТ при нарушении ее формы.

S<sub>1</sub> = S<sub>2</sub> при F<sub>1</sub> ≠ F<sub>2</sub>, где содержание культу́ремы сохраняется при изменении ее формы в ПТ.

Известно, что перевод исторических наименований имеет ряд особенностей. Сравнение текстов оригинала и перевода выявило следующие тенденции передачи лингвокульту́рем данной подгруппы:

1) **транслитерация**: ... *Дом был одноэтажный, недалеко от угла Тверской* (Б.П., 25) - ... *C'était une maison sans étages, presque au coin de la rue de*

Tver (В.Р., 36); ... Забастовала Московско-Казанская железная дорога (Б.П., 29) - ... Les services de Moscou-Kazan se mirent en grève. (В.Р., 41).

2) **уточнение при переводе наименований:** ... Чувствовалась близость Брестской железной дороги (Б.П., 25) - ... On sentait la proximité de la gare de Brest-Litovsk (В.Р., 36); ... И ты тоже хорош, эту размазю с Николаевской поддерживаешь (Б.П., 32) - ... Et toi aussi tu as bonne mine d'entretenir ce mélimélo avec la ligne Moscou-Saint-Petersbourg. (В.Р., 43).

Эти уточнения связаны с употреблением названий культурем ИТ, характерных для французских географических карт России, а также с недостаточностью текстовой информации для французского читателя, в отличие от русского.

3) **перевод культуремы ИЯ адекватной лексической единицей ПЯ:** ... Лара и вызывала в воображении солнечную сторону Каретного ряда в этот час... (Б.П., 28) - ... Elle essayait d'évoquer ce que pouvait être à cette heure le versant ensoleillé de la rue des Carrossiers... (В.Р., 39-40); ... Они около месяца прожили в «Чернозориш». (Б.П., 24) - ... Ils avaient vécu près d'un mois à l'hôtel du Monténégro. (В.Р., 35).

Выявленные закономерности взаимосвязи формальной и содержательной сторон лингвокультурем в данных примерах можно отразить следующими формулами:

1) **транслитерация:**  $S_1 = S_2, F_1 = F_2$  - идентичность содержания и формы культуремы в ИЯ и ПЯ;

2) **уточнение при переводе:**  $S_1 = S_2, F_1 \neq F_2$  - содержание культурем одинаково в ИТ и ПТ, тогда как форма изменена;

3) **адекватный перевод лингвокультурем:**  $S_1 \rightarrow S_2, F_1 \neq F_2$ , в этом случае для передачи содержания необходимо изменение формы.

Приведенные формулы перекодировки культурем исторических наименований идентичны формулам реалий традиционного быта, что показывает общую тенденцию в их переводе.

Для характеристики исторической эпохи Б. Пастернак ввел в текст ряд историзмов. В процессе перевода историзмы переходят в разряд лингвокультурем. Сопоставление культурем двух языков при переводе показывает наличие как симметрии, так и асимметрии - несходства явлений и их наименований в историческом ракурсе. Например: ... Эх, матушка-барыня, - приговаривал ... Маркел... (Б.П., 72) - ... Ah là, là ma bonne dame, répétait Markel... (В.Р., 89); ... Где разъезжая барынька смеет так смотреть... (Б.П., 35) - ... Où une bonne dame bien nourrie se permettait de toiser... (В.Р., 47).

В данных примерах слова матушка-барыня, барынька характеризуют определенный социальный слой российского общества. Чтобы передать содержательный план культуремы, переводчик изменяет их форму, добавляет прилагательные *bonne, belle*. Это явление можно обозначить следующими формулами:  $S_1 \rightarrow S_2, F_1 \neq F_2$ .

Асимметрия в семиотическом плане отражает отсутствие одного из компонентов знакового отношения. Она проявляется при передаче культурем, обозначающих этнокультурные лакуны (термин В.Л. Муравьева).

К этой группе относятся исторические события: ... *Были дни Пресни...* (Б.П., 56) - ... *C'étaient les journées de la Presnia...* (В.Р., 72).

Данное словосочетание передает общеизвестное событие российской истории, но ни о чем не говорит иностранному читателю. Поэтому переводчик дает сноску: «*Rue de Moscou, dernier bastion de l'insurrection en décembre 1905*».

Взаимосвязь содержательной и формальной сторон этнокультурных лакун передается формулами:  $S_1 = S_2, F_1 = F_2$ .

Рассмотренные примеры историзмов выявили два типа взаимосвязи содержания и формы культуремы, что отличает эту подгруппу культурологического фонда произведения от других его компонентов.

Особую группу лингвокультурем составляют реалии религиозной культуры. Их передача с ИЯ на ПЯ связана с перекодировкой понятий Православного Богослужения на язык католицизма: ... *Шли и пели «Вечную память»...* (Б.П., 3) - ... *Ils allaient toujours et lorsque cessaient le chant funèbre...* (В.Р., 11); ... *Отпевание кончилось* (Б.П., 101-102) - ... *Le service funèbre avait pris fin*. (В.Р., 121).

Сопоставление примеров показало упрощение содержательной стороны культурем на французском языке, изменение их формы:  $S_1 \rightarrow S_2, F_1 \neq F_2$ .

Ряд богослужебных культурем требует дополнительного пояснения для иностранного читателя. Например: ... *Повезли под злат-венцу...* (Б.П., 110) - ... *On conduisit Lara sous la couronne d'or...* (В.Р., 131). В данном случае переводчиком дается сноска: «*Allusion au rite du mariage orthodoxe*».

Различия в религиозных традициях, отсутствие ряда понятий привело к появлению этнокультурных лакун при переводе. К примеру: ... *Была Казанская разгар жатвы...* (Б.П., 6) - ... *C'était la fête de la Vierge de Kazan, et la moisson battait son plein...* (В.Р., 15).

Дословный перевод культуремы недостаточен для понимания французского читателя, так как этот праздник отмечается только Русской Православной Церковью. Переводчик использует дополнительные средства для передачи содержательной стороны лингвокультуремы. Ее формальная сторона также изменена.

Приведем другой пример этнокультурной лакуны, отражающей понятие, характерное для всех стран, где существует Православная вера. Этот праздник уходит корнями в традиции Греческой Православной Церкви: ... *Был канун Покрова* (Б.П., 4) - ... *C'était la veille de l'Intercession de la Vierge* (В.Р., 12). В переводе применяется описательный прием для передачи содержательной стороны культуремы. Но в ряде случаев он оказывается недостаточным, и лингвокультурема не может быть перекодирована на ПЯ: ... *Их венчали в Духов день, на второй день Троицы* (Б.П., 110) - ... *On les maria le lundi de la Pentecôte*. (В.Р.,

130). В католической вере нет понятия «Духов день», поэтому переводчик не подобрал эквивалент, данное словосочетание в тексте перевода отсутствует.

Существуют примеры расхождения между двумя языками при переводе, выраженные только в форме номинации  $F_1 \neq F_2$ , но не в содержании  $S_1 \rightarrow S_2$ . Например: ... *Спаси тебя Христос...* (Б.П., 60) - ... *Dieu soit avec toi* ... (В.Р., 75), где смысл передан всем словосочетанием. Анализ содержательной стороны отдельных слов нарушает общесмысловую конструкцию культуры.

Известно, что поговорки и пословицы отражают исторически сложившиеся представления народа о поведении, нормах морали. В культурологическом плане при переводе пословиц и поговорок просматривается наибольшее расхождение содержания и формы культурем, поскольку в этом случае переводчик не имеет в своем распоряжении стилистических средств для воспроизведения информации оригинала и вынужден изменять стилистические элементы. Замена непередаваемых выражений, образных связей, идиом получила название субституции (Попович, 1980: 102). Различают три вида субституции:

- 1) лексико-грамматическую;
- 2) семантико-морфологическую;
- 3) семантико-синтаксическую (Лукин, 1982).

Сопоставление текстов оригинала и перевода показало, что при переводе «Доктора Живаго» на французский язык при перекодировке пословиц и поговорок преобладает семантико-синтаксическая субституция, при которой изменяются исходные слова, их синтаксическая функция. Например: ... *Свои собаки грызутся, чужая не подходит* (Б.П., 34) - ... *Ne te mêle pas de ce qui ne te regarde pas* (В.Р., 46) - ... *Когда все так тянуть, незачем и огород городить*. (Б.П., 32) - ... *Si c'est pour tourner autour du pot sans arrêt, autant ne pas faire tant d'histoire*. (В.Р., 43); ... *Или ты белены объелся?* (Б.П., 126) - ... *Quelle mouche t'a piqué?* (В.Р., 147).

В данных примерах совпадает общий смысл культурем:  $S_1 \rightarrow S_2$ , хотя форма пословиц и поговорок в исходном и переводном тексте неидентична:  $F_1 \neq F_2$ . Таким образом, в результате исследований культурологически обусловленной лексики - реалий традиционного быта, исторических наименований, историзмов, реалий религиозной культуры, пословиц и поговорок - выявлены следующие тенденции передачи содержательной и формальной сторон культурем: адекватное или эквивалентное отражение содержания при совпадении форм в исходном и переводном текстах и при их несовпадении; идентичность содержания при различии форм и при их единообразии.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. - М.: Изд-во РУДН, 1997.
2. Гак В.Г. Языковые преобразования. -М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.

3. Кочетков А.Н. Художественный перевод: диалог или интерпретация культур?// Поиск смысла. -Ниж. Новг., 1994.
4. Красильников В.Г. Оригинал и перевод: Один текст в разных культурах// Россия и Запад: Диалог культур. -М., 1996.
5. Лукин М.Ф. Переход частей речи или их субституция // Филологич. науки, 1982. - №2.
6. Муравьев В.Л. Проблемы возникновения этнографических лакун. -Владимир, 1980.
7. Попович А. Проблемы художественного перевода. -М., 1980.
8. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Пер. с англ./ Общ. ред. и вст. ст. А.Е.Кибрика. -М.: Изд. группа «Прогресс», «Универс», 1993.
9. Пастернак Б.Л. Доктор Живаго: Роман. -М.: Сов. Россия, 1989.
10. Pasternak B. Le docteur Jivago. Gallimard, 1986.

## АНАЛИЗ СТИХОТВОРЕНИЯ НА ОСНОВЕ ЕГО СМЫСЛОВОЙ ПАРАДИГМЫ «ПРОСТРАНСТВО»

*В.Ю.Прокофьева*  
Оренбург

В последние десятилетия круг проблем лингвистики чрезвычайно расширился. Особенно привлекают ученых методы анализа продуктов речевой деятельности, будь то спонтанная речь или ставший классическим текст. Во втором случае интересные исследования ведутся с точки зрения определения национальной картины мира (КМ) и индивидуальной, основной же элемент КМ – пространство – в зависимости от способов его воплощения в тексте иногда определяет «рейтинг» того или иного художественного произведения.

Поскольку в текстовом выражении КМ особую роль играют ассоциативные структуры, в лингвистике уже утвердилось понимание текста как ассоциативного поля слова, и в связи с этим при анализе текста все больше внимания уделяется текстовой парадигматике (Болотнова, 1994; Вирячева, 1991; Клименко А.П., Симхович В.А., 1990)

Наряду с термином «текстовая парадигма» («ассоциативно-смысловые поля, объединяющие лексические элементы в соответствии с общей коммуникативной стратегией автора») (Болотнова, 1994: 154) в лингвистической литературе существует термин «смысловая парадигма», под которым понимается «объединение лексических единиц, организованное актуализированными в тексте смыслами» (Толстых, 1988: 8).

Если брать во внимание не просто текст, но поэтическое сообщение, то следует помнить, что его характеризуют такие черты, как повышенная теснота семантических и структурных связей, многозначность поэтической структуры, высокая информативная насыщенность, когда слово, не имея возможности развертываться вширь (из-за небольшого объема стихотворения), способно наращивать смысловую глубину и т. п. (Ковтунова, 1986; Лотман, 1972)